el original se escribió en mexicano, y fué traducido por dos distintas personas; aun cuando Clavigero afirma lo contrario.

Ternaux Compans publicó una mala traducción francesa de esta Historia.

En realidad la obra de Muñoz Camargo es la única fuente auténtica de la historia de los tlaxcaltecas. Le falta algo del principio: probablemente lo relativo á los toltecas. En la parte de la conquista, el autor calla las batallas con que los tlaxcaltecas se opusieron á la invasión española. El relato llega hasta el virreinato de D. Alvaro de Manrique.

Tengo un cuadernillo escrito en mexicano. Es una relación trunca. Trata de los toltecas, de los chichimecas y de los mexicanos, y al fin comienza á hablar de los tlaxcaltecas hasta su llegada á Texcalticpac (Tlaxcallan). (1)

---

[1] En marzo de 1901 publiqué este fragmento en los Anales del Museo. Antes, en 1892, había publicado la Historia de Tlaxcala de Muñoz Camargo, con numerosas notas mías y además las del Sr. Ramírez, las cuales marqué con su inicial R.

IXTILXOCHITL.

Las obras históricas de Ixtilxochitl, se imprimieron en la colección de Lord Kingsborough. Ternaux Compans publicó una traducción francesa, con notas, de la Historia Chichimeca y la Noticia de los Pobladores; pero sabido es que sus versiones son infieles.

En la colección de manuscritos que se conserva en el Archivo General, las obras de Ixtilxochitl están en los tomos IV y XIII. En el IV está la Historia Chichimeca. En el XIII, intitulado Relaciones, se comprenden:

I. Sumaria Relación, etc., en cinco relaciones.

II. Historia de los señores Chichimecas, etc., en doce relaciones. A ésta va agregada la continuación de los hechos de Netzahualcoyotl hasta la guerra de Xochimilco; se intercala una lista de 154

nombres de pueblos; sigue la narración histórica de Netzahualcoyotl hasta su instalación en el trono de Texcoco; y como continuación natural las Ordenanzas que hizo el mismo Netzahualcoyotl; y termina con una noticia de su hijo Netzahualpilli, su muerte y funerales.

III. La orden y ceremonia para hacer un Señor, etc.

IV. La venida de los españoles á esta Nueva España.

V. Entrada de los españoles en Texcuco.

VI. Noticia de los pobladores, etc., en trece relaciones.

VII. Relación sucinta en once relaciones. Como continuación de ella, hay dos noticias tituladas: Relación de los demás señores de Nueva España, y Relación del origen de los Xochimilcas.

VIII. Sumaria Relación, etc.

En el tomo III hay dos piezas atribuídas á Ixtilxochitl, aunque esto es dudoso: la una se compone de los Cantares de Netzahualcoyotl, y la otra de unos Fragmentos históricos de la vida del mismo. (1)

---

[1] En 1891--1892 publiqué las obras históricas de Ixtilxochitl.

LAS NAVES DE CORTES.

Un jurado, compuesto de los Sres. D. José Sebastián Segura, D. Casimiro Collado, D. Anselmo de la Portilla, D. Manuel Peredo y D. Ignacio Altamirano, de los cuales los cuatro primeros son académicos, ha premiado una oda á Hernán Cortés, escrita por el elegante é inspirado poeta D. José Peón Contreras. Ocasión me da la laureada poesía, para deshacer un error vulgar que anda de boca en boca, hasta haberse formado con él un proloquio: "quemar las naves."

Dice la segunda estrofa de la oda:

"Unas naves allí....sobre los puentes
La roja llama del incendio humea,
Entre los altos mástiles flamea,
De las olas hirvientes
En el cristal oscuro centellea;
Por todos lados pavorosa brilla,